

# ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΟΜΕΟΔΕΚ

★ Η ΟΜΕΟΔΕΚ ασχολείται με την παραγωγή γλωσσαρίου εξειδικευμένων όρων και φρασεολογίας για την αεροναυτιλία με βασικό κριτήριο για τον εξελληνισμό των όρων την ασφάλεια των πτήσεων. Έχοντας αυτό ως γνώμονα αλλά και το κρίσιμο γλωσσικό περιβάλλον μιας πτήσης, δημιούργησε μια νέα θεωρία μετάφρασης εξειδικευμένης φρασεολογίας.

# ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΟΡΩΝ ΤΗΣ ΟΜΕΟΔΕΚ

- ★ Στο πλαίσιο του έργου της η ΟΜΕΟΔΕΚ υλοποίησε την πρώτη έκδοση ενός (δυναμικού) λεξικού ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας.
- ★ Το εν λόγω έργο έχει στόχο να αποτελέσει ένα ενιαίο και διαχρονικό ορολογικό πλαίσιο στο πεδίο της Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας που θα εξυπηρετεί σκοπούς όπως η ποιότητα στην σύνταξη αλλά και τη μετάφραση κανονιστικών κειμένων, η κατοχύρωση και πιστοποίηση της Ελληνικής γλώσσας, η εκπαίδευση του προσωπικού, η αρτιότερη επικοινωνία σε επαγγελματικό επίπεδο κλπ.

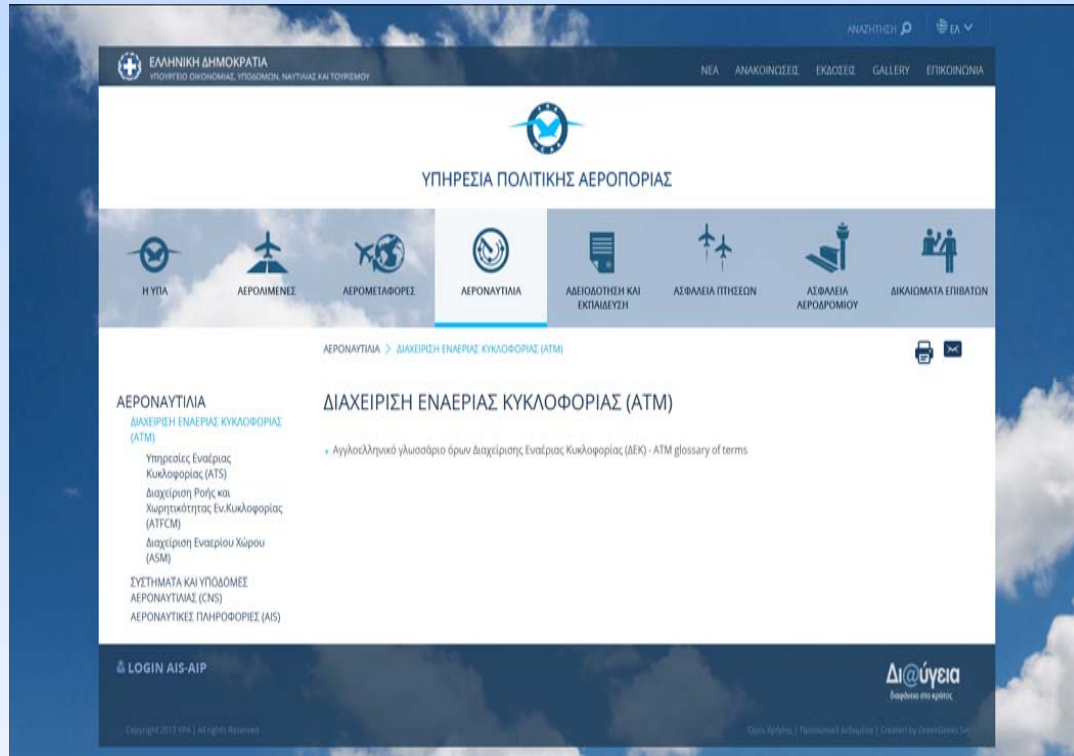
# ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΟΡΩΝ ΔΕΚ

- ★ Καθώς πρόκειται για ένα δυναμικό λεξικό, εμπλουτίζεται και αναθεωρείται όποτε κρίνεται σκόπιμο, λαμβάνοντας υπόψη σχόλια, προτάσεις και παρατηρήσεις και ακολουθώντας πάντα την ίδια διαδικασία σε συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ.

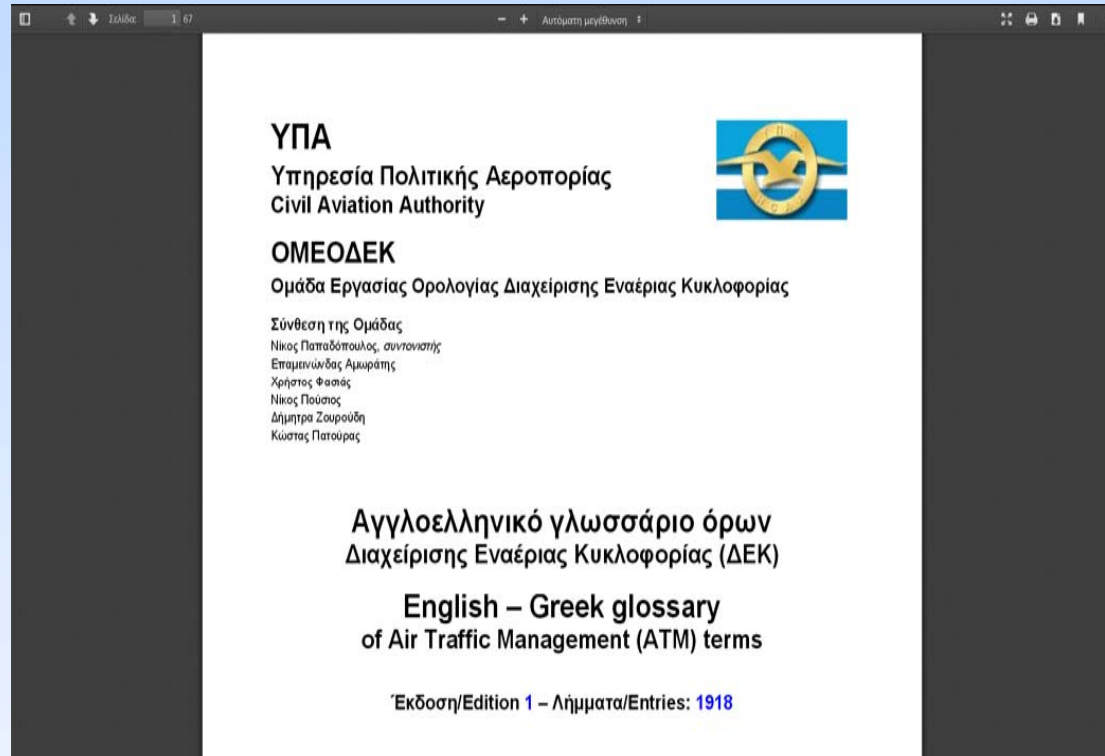
# ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΟΡΩΝ ΔΕΚ

σε μορφή αρχείου pdf → στον επίσημο ιστότοπο της ΥΠΑ  
στον τομέα "ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑ" στη διεύθυνση:

<http://www.ypa.gr/air-navi.../air-traffic-management-services/>



The screenshot shows the official website of the Hellenic Republic, Ministry of Infrastructure, Transport and Maritime Affairs. The main navigation bar includes 'ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ', 'ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΑΡΤΙΝΑΣ ΚΑΙ ΤΟΞΙΣΜΟΥ', and various menu items like 'ΝΕΑ', 'ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ', 'ΕΚΔΟΣΕΙΣ', 'GALLERY', and 'ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ'. The central banner reads 'ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ'. Below this is a horizontal menu with icons for 'Η ΥΠΑ', 'ΑΕΡΟΜΕΝΕΣ', 'ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΕΣ', 'ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΑ', 'ΑΒΙΟΔΟΣΤΗΤΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ', 'ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ', 'ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΑΕΡΟΦΟΡΜΙΟΥ', and 'ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ'. The 'ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΑ' section is active, showing a sub-menu with 'ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΝΑΕΡΙΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ (ΑΤΜ)'. The main content area is titled 'ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΝΑΕΡΙΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ (ΑΤΜ)' and features a link to the 'Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ΔΕΚ) - ATM glossary of terms'. A sidebar on the left lists related topics like 'Υπηρεσίες Εναέριας Κυκλοφορίας (ΑΤΣ)', 'Διαχείριση Ροής και Χωρητικότητα Έν.Κυκλοφορίας (ΑΤΨΜ)', and 'Διαχείριση Εναερίου Χώρου (ΑΜ)'. The footer includes 'LOGIN AIS-AIP' and the 'Δι@ύγεια' logo.



The screenshot shows a PDF document with the following content:

**ΥΠΑ**  
Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας  
Civil Aviation Authority

**ΟΜΕΟΔΕΚ**  
Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας

Σύνθεση της Ομάδας  
Νίκος Παπαδόπουλος, συντονιστής  
Επαμεινώνδας Αμωράκης  
Χρήστος Φασάς  
Νίκος Παΐσιος  
Δήμητρα Ζουρούδη  
Κώστας Πατούρας

**Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων  
Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ΔΕΚ)**

**English – Greek glossary  
of Air Traffic Management (ATM) terms**

Έκδοση/Edition 1 – Λήμματα/Entries: 1918

# ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΟΡΩΝ ΔΕΚ

σε μορφή ηλεκτρονικού γλωσσάριου (με δυνατότητες αναζήτησης, ταξινόμησης)  
→ στην ηλεκτρονική πλατφόρμα διαχείρισης εκπαιδευτικών προγραμμάτων της ΣΠΟΑ

<http://elearn.ypa.gr/> **ATM glossary of terms**

The screenshot shows the homepage of the 'Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ΔΕΚ) - ATM glossary of terms'. The page features a navigation menu on the left with options like 'Home', 'Site pages', 'Current course', and 'Courses'. The main content area includes a search bar with the text 'EMERG' and a 'Search full text' button. Below the search bar, there are buttons for 'Browse by alphabet', 'Browse by category', 'Browse by date', and 'Browse by Author'. The page also displays a 'Page 1 of 2 (first)' indicator and a list of search results, including 'aerodrome emergency plan // AEP' and 'σχέδιο έκτακτης ανάγκης αεροδρόμιου'.

This screenshot shows the search results for the term 'EMERG'. The results are listed under the letter 'E' and include the following terms and their Greek equivalents: 'emergency (έκτακτη ανάγκη)', 'emergency equipment (εξοπλισμός έκτακτης ανάγκης)', 'emergency evacuation (εκκένωση έκτακτης ανάγκης)', 'emergency exit (εξόδου ανόδου)', 'emergency locator transmitter // ELT (παμπός οπισθοπομπή έκτακτης ανάγκης)', 'emergency mode (in the context of contingency) (περίπτωση έκτακτης ανάγκης)', 'emergency phase (φάση έκτακτης ανάγκης)', 'emergency plan (σχέδιο έκτακτης ανάγκης)', and 'emergency response plan // ERP (σχέδιο αντιμετώπισης έκτακτης ανάγκης)'. The page also shows a 'Page 1 of 2 (first)' indicator and a footer with the text 'You are currently using guest access (no log)'. The background of the page features an image of an airplane flying over a city.

# ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

- ★ Ανάγκη συνεισφοράς στη γλωσσική πολιτική της ΕΕ και στους Κανονισμούς με πρόσφατη αφορμή τη νέο Κανονισμό 340/2015.
- ★ Διαπιστώθηκαν αδόκιμες αποδόσεις όρων καίριων για το περιβάλλον εργασίας των ελεγκτών. Κάποιοι όροι εξειδικευμένης φρασεολογίας είχαν μεταφραστεί με την ευρύτερα γνωστή έννοιά τους.

# ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ

- **Rating**

Είχε μεταφραστεί ως ικανότητα

Δόκιμη μετάφραση: **ειδικότητα**

- **Capacity**

Είχε μεταφραστεί ως ικανότητα

Δόκιμη μετάφραση: **χωρητικότητα**

- **On the job training**

Είχε μεταφραστεί ως εργασιακή εκπαίδευση

Δόκιμη μετάφραση: **επί το έργον εκπαίδευση ή εκπαίδευση στην πράξη**

# ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ

- **Holding**

Είχε μεταφραστεί ως αναμονή

Δόκιμη μετάφραση: **κράτηση**

- **Emergency (situation)**

Είχε μεταφραστεί ως έκτακτη κατάσταση

Δόκιμη μετάφραση: **κατάσταση έκτακτης ανάγκης**

Ο όρος emergency έρχεται να αντιπαρατεθεί με τους όρους **urgency** → επείγουσα κατάσταση και

**contingency** → απρόοπτη κατάσταση

Ως "emergency" μπορεί να εξελιχθεί ένα "contingency" που έχει πολύ έντονο το χαρακτήρα του "urgency"



## ΔΙΑΣΥΝΔΕΣΗ ΜΕ ΕΕ

- ★ Είναι πολύ ενθαρρυντικό ότι η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης αντιλήφθηκε τη σημασία του θέματος και η ΟΜΕΟΔΕΚ απέκτησε και ένα μηχανισμό εποικοδομητικής και ουσιαστικής παρέμβασης στην πολιτική γλωσσικής ασφάλειας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία αποτελεί συστατικό της πολιτικής ενοποίησης της Ευρώπης.
- ★ Τέλος, συμμετείχε και στην ειδική ημερίδα εργασίας του Απριλίου 2015 για την ίδρυση δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση, ένα εγχείρημα που θα παρακολουθεί μέσα και από την ΕΛΕΤΟ.